Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie trzymając się głowy z której całe ciało przez zetknięcia i spajania które jest dostarczane i które jest zespalane wzrasta wzrostem Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie trzymając się przy tym Głowy, z której całe ciało, zasilane i spajane stawami i ścięgnami, rośnie Bożym wzrostem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie trzyma się silnie głowy, z czego\* całe ciało przez zetknięcia i związania zaopatrywane i zespalane wzrasta wzrostem Boga. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie trzymając się głowy z której całe ciało przez zetknięcia i spajania które jest dostarczane i które jest zespalane wzrasta wzrostem Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a lekceważą Głowę, dzięki której całe ciało, wzmacniane i spajane przez stawy oraz ścięgna, rośnie Bożym wzrostem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie trzyma się głowy, z której całe ciało, odżywiane i wespół zespolone przez stawy i ścięgna, rośnie wzrostem Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie trzymając się głowy Chrystusa, z którego wszystko ciało przez stawy i związania posiłek biorąc i wespół spojone będąc, rośnie wzrostem Bożym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie trzymając się głowy, z którego wszytko ciało przez spojenia i związania zrządzone i spólnie złączone roście na pomnożenie Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie trzyma się mocno Głowy - [to jest Tego], z którego całe Ciało, zaopatrywane i utrzymywane w całości dzięki wiążącym połączeniom członków, rozrasta się Bożym wzrostem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie trzyma się głowy, z której całe ciało, odżywiane i spojone stawami i ścięgnami, rośnie wzrostem Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a nie trzyma się mocno Głowy, dzięki której całe ciało, wspierane i zespalane przez stawy i ścięgna, rośnie wzrostem Bożym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | sam nie trzyma się Głowy, dzięki której całe Ciało stanowi powiązaną ścięgnami i stawami jedność i otrzymuje to, co jest mu potrzebne, aby wzrastać Bożym wzrostem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i nie trzyma się Głowy, skąd całe Ciało, podtrzymywane i spajane przez ścięgna i wiązadła, czerpie wzrost od Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie są oni tak związani z Chrystusem, jak ciało z głową przez ścięgna i wiązadła i nie mogą rozwijać się zgodnie z postanowieniem Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie podporządkowuje się (wtedy) Głowie. A Jej całe Ciało zawdzięcza pożywienie i powiązanie w całość, dzięki zespalającym członkom wzrasta, (sprawcą zaś tego) wzrostu jest Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не тримаючись голови, від якої все тіло єднається і зміцнюється суглобами та зв'язями, росте Божим ростом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a nie trzyma się silnie głowy, Chrystusa, z powodu którego całe ciało rośnie wzrostem Boga, zaopatrywane i zespalane poprzez stawy, i więzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie trzymają się Głowy, z której całe Ciało - odżywiane i spajane przez stawy i ścięgna - rośnie, jak mu Bóg daje wzrost. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a nie trzyma się mocno głowy, tego, z którego całe ciało, zaopatrywane i harmonijnie zespolone przez stawy i więzadła, wciąż rośnie wzrostem, który daje Bóg. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tacy ludzie nie trzymają się Chrystusa, czyli Głowy, dzięki której cały kościół, będący Jego ciałem, odżywiany i połączony w całość, wzrasta, dzięki mocy Boga. |

1. 1) <x>560 2:21</x>; <x>560 4:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zaimek ten nie odnosi się do "głowy". [↑](#footnote-ref-3)